



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Сороковая сессия**

Женева, 22–26 августа 2022 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения****Несогласованность текстов на различных языках
в пунктах 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ,
касающихся устройств включения****Передано Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР)* ******Введение**

1. Секретариат ЦКСР хотел бы обратить внимание Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ на несогласованность текстов на различных языках в пунктах 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ 2021 года.
2. Вопрос о гармонизации использования стационарных систем пожаротушения в рамках требований Европейского стандарта, устанавливающего технические требования для судов внутреннего плавания (ЕС-ТТСВП), обсуждался рабочей группой по техническим требованиям, и соответствующие требования будут адаптированы в издании ЕС-ТТСВП 2023 года для обеспечения идентичности формулировок в вариантах на всех языках.
3. Как указано в докладе о работе сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ, состоявшейся в январе 2022 года (ECE/TRANS/WP.15/AC.2/80), секретариат ЦКСР адаптировал предложение ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/2/Rev.1.

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/37.

** A/76/6 (разд. 20), п. 20.76.



4. Предлагаемая поправка к тексту ВОПОГ представлена в приложении I. Необходимо внести коррективы в варианты ВОПОГ на французском и английском языках.

Предложение

5. Предложение о дополнении первого абзаца пунктов 9.1.0.40.2.5 с) и 9.3.X.40.2.5 с) в варианте на французском языке гласит следующее:

«с) Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés **aussi** en cas d'incendie, et de manière **à ce que la quantité d'agent extincteur requise puisse être fournie dans le local à protéger en cas d'incendie ou d'endommagement par un incendie ou une explosion.** ~~à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger~~ ».

Вариант на русском языке:

«с) Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие **также** в случае пожара и чтобы **требуемое количество огнетушащего состава могло быть подано в защищаемое помещение в случае пожара или повреждения, вызванного пожаром или взрывом.** ~~была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении.~~».

Приложение 1

В первый абзац пунктов 9.1.0.40.2.5 с) и 9.3.X.40.2.5 с) можно включить следующий текст:

Существующий текст ЕС-ТТЦВП	Существующий текст ВОПОГ	Новый текст ЕС-ТТЦВП	Новый текст ВОПОГ
На французском языке	На французском языке	На французском языке	На французском языке
Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés en cas d'incendie et de manière à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger.	Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés en cas d'incendie et de manière à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger.	Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés <u>aussi</u> en cas d'incendie, et de manière <u>à ce que la quantité d'agent extincteur requise puisse être fournie dans le local à protéger en cas d'incendie ou d'endommagement par un incendie ou une explosion.</u> à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger.	Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés <u>aussi</u> en cas d'incendie, et de manière <u>à ce que la quantité d'agent extincteur requise puisse être fournie dans le local à protéger en cas d'incendie ou d'endommagement par un incendie ou une explosion.</u> à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger.
На русском языке	На русском языке	На русском языке	На русском языке
Устройства включения устанавливаются таким образом, чтобы их можно было привести в действие в случае пожара и чтобы опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении была по возможности сведена к минимуму.	Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие в случае пожара и чтобы была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении.	Устройства включения устанавливаются таким образом, чтобы их можно было привести в действие <u>также</u> в случае пожара и чтобы <u>в случае пожара или ущерба, вызванного пожаром или взрывом, можно было подавать в защищаемое помещение необходимое количество огнетушащего состава.</u> опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении была по возможности сведена к минимуму.	Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие <u>также</u> в случае пожара и чтобы <u>требуемое количество огнетушащего состава могло быть подано в защищаемое помещение в случае пожара или пожаром или взрывом.</u> была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении.